

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 2004-2005

26 JANVIER 2005

RÉVISION DE LA CONSTITUTION

**Modification de la terminologie
de la Constitution**
(Application de l'article 198 de la Constitution)

RAPPORT
**FAIT AU NOM
DE LA COMMISSION
DES AFFAIRES INSTITUTIONNELLES
PAR M. DELPÉRÉE**

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 2004-2005

26 JANUARI 2005

HERZIENING VAN DE GRONDWET

**Wijziging van de terminologie
van de Grondwet**
(Toepassing van artikel 198 van de Grondwet)

VERSLAG
**NAMENS DE COMMISSIE VOOR
DE INSTITUTIONELE AANGELEGENHEDEN
UITGEBRACHT
DOOR DE HEER DELPÉRÉE**

Composition de la commission/Samenstelling van de commissie :

Présidente/Voorzitter : Anne-Marie Lizin**A. Membres/Leden :**

SP.A-SPIRIT Fauzaya Talhaoui, Lionel Vandenberghe, Myriam Vanlerberghe.
 VLD Annemie Van de Casteele, Patrik Vankrunkelsven, Paul Wille.
 PS Jean-Marie Happart, Anne-Marie Lizin, Philippe Moureaux.
 MR Berni Collas, Marie-Hélène Crombé-Berton, Nathalie de T' Serclaes.
 CD&V Hugo Vandenberghe, Luc Van den Brande.
 Vlaams Belang Joris Van Hauthem, Karim Van Overmeire.
 CDH Francis Delpérée.

B. Suppléants/Plaatsvervangers :

Jacinta De Roeck, Christel Geerts, Staf Nimmegeers, Ludwig Vandenhove.
 Pierre Chevalier, Hugo Coveliers, Jacques Germeaux, Jeannine Leduc.
 Jean-François Istasse, Joëlle Kapompolé, Marie-José Laloy, Philippe Mahoux.
 Jihane Annane, Jean-Marie Cheffert, Christine Defraigne, François Roelants du Vivier.
 Wouter Beke, Sabine de Bethune, Mia De Schamphelaere.
 Jurgen Ceder, Nele Jansegers, Wim Verreycken.
 Christian Brotcorne, Clotilde Nyssens.

*Voir :***Documents du Sénat :****3-925 - 2004/2005 :**

— N° 1 : Projet de texte transmis par la Chambre des représentants.

*Zie :***Stukken van de Senaat :****3-925 - 2004/2005 :**

— Nr. 1 : Ontwerp van tekst overgezonden door de Kamer van volksvertegenwoordigers.

I. INTRODUCTION

Le projet de texte à l'examen trouve son origine dans la proposition que le président de la Chambre des représentants, M. Herman De Croo, a déposée le 2 septembre 2004 à la Chambre, à la suite d'une décision de la Conférence des sept présidents d'assemblée (doc. Chambre, n° 51 1326/1).

Conformément à l'article 198 de la Constitution, la proposition vise à adapter la terminologie de la Constitution au nouvel intitulé du Titre III, Chapitre IV, Section I^{re}, Sous-section I^{re}, de celle-ci. Par suite de la révision de la Constitution du 9 juillet 2004, cet intitulé ne fait plus référence aux Conseils de communauté et de région mais aux Parlements de communauté et de région (cf. *Moniteur belge*, 13 août 2004, Éd. 2).

L'assemblée plénière de la Chambre des représentants a adopté cette proposition *ne varietur* par 116 voix et 17 abstentions, le 18 novembre 2004, et l'a transmise au Sénat le 19 novembre 2004.

La commission des Affaires institutionnelles a examiné le projet de texte ainsi transmis au cours de sa réunion du 26 janvier 2005.

II. DISCUSSION

Le rapporteur, M. Francis Delpérée, fait observer que l'objectif du projet de texte se laisse résumer en quelques mots, à savoir remplacer dans chaque article concerné de la Constitution les mots «*Conseils de communauté et de région*» par les mots «*Parlements de communauté et de région*».

Le projet appelle de sa part deux observations.

Quant au fond, il y a lieu de se rendre compte que, jusqu'à la révision de l'intitulé du Titre III, Chapitre IV, Section I^{re}, Sous-section I^{re}, de la Constitution du 9 juillet 2004 (*Moniteur belge* du 13 août 2004 — Éd. 2), le mot «*Parlement*» ne figurait ni dans la Constitution ni dans la législation. Pour désigner des assemblées législatives, à l'exception du Parlement européen (article 117), la Constitution se réfère, entre autres, aux Chambres fédérales (cf. intitulé du Titre III, Chapitre I^{er}), aux deux Chambres (par exemple les articles 42 et 49), à chaque Chambre (par exemple les articles 43 et 47), aux Chambres (par exemple les articles 44 et 45), aux deux Chambres législatives (cf. article 77), aux Chambres réunies (cf. article 91) et aux deux Chambres se réunissant en une seule assemblée, à savoir le Congrès (cf. article 92), ainsi qu'«*aux Conseils de communauté et de région*».

Dans le langage courant, le terme «*parlement*» est utilisé pour désigner le bâtiment où siège une assem-

I. INLEIDING

Het onderhavige ontwerp van tekst vindt zijn oorsprong in het voorstel dat de voorzitter van de Kamer van volksvertegenwoordigers, de heer Herman De Croo, ingevolge een beslissing van de Conferentie van de zeven parlementsvoorzitters, op 2 september 2004 in de Kamer heeft ingediend (stuk Kamer, nr. 51 1326/1).

Overeenkomstig artikel 198 van de Grondwet heeft dit voorstel tot doel de terminologie van de Grondwet in overeenstemming te brengen met het nieuwe opschrift van Titel III, Hoofdstuk IV, Afdeling I, Onderafdeling I, van de Grondwet. Daarin wordt ingevolge de grondwetsherziening van 9 juli 2004 niet langer naar de Gemeenschaps- en Gewestraden verwezen, maar naar de Gemeenschaps- en Gewestparlementen (cf. *Belgisch Staatsblad* van 13 augustus 2004 — Ed. 2).

Op 18 november 2004 heeft de Kamer in plenaire vergadering dit voorstel *ne varietur* goedgekeurd met 116 stemmen, bij 17 onthoudingen, en op 19 november 2004 aan de Senaat overgezonden.

De commissie voor de Institutionele Aangelegenheden heeft het overgezonden ontwerp van tekst besproken tijdens haar vergadering van 26 januari 2005.

II. BESPREKING

De heer Francis Delpérée, rapporteur, merkt op dat het doel van dit ontwerp er gewoon in bestaat in de Grondwet de woorden «*Gemeenschaps- en Gewestraden*» telkens te vervangen door de woorden «*Gemeenschaps- en Gewestparlementen*».

Over het ontwerp wil hij twee opmerkingen maken.

Wat de inhoud betreft, merkt spreker op dat tot aan de herziening van het opschrift van Titel III, Hoofdstuk IV, Afdeling I, Onderafdeling I, van de Grondwet van 9 juli 2004 (*Belgisch Staatsblad* van 13 augustus 2004 — Tweede uitgave), het woord «*Parlement*» nergens in de Grondwet noch in enige andere wettekst te vinden was. Met uitzondering van het Europees Parlement (cf. artikel 117) duidt de Grondwet de wetgevende assemblees onder meer als volgt aan: federale Kamers (cf. opschrift van Titel III, Hoofdstuk I), beide Kamers (bijvoorbeeld in de artikelen 42 en 49), elke Kamer (bijvoorbeeld in de artikelen 43 en 47), de Kamers (bijvoorbeeld in de artikelen 44 en 45), beide wetgevende Kamers (cf. artikel 77), de verenigde Kamers (cf. artikel 91) en beide Kamers in verenigde vergadering (cf. artikel 92), als ook gemeenschaps- en gewestraden.

In de wandeling verwijst het woord «*parlement*» naar het gebouw waar een wetgevende assemblee

blée législative, comme le Palais de la Nation, et dans des expressions telles que le régime parlementaire, l'enquête parlementaire, les questions parlementaires, etc.

Cette observation mène l'intervenant à sa deuxième remarque qui porte sur la méthode choisie par la Chambre pour modifier la Constitution. N'aurait-il pas été plus simple de prévoir qu'aux articles énumérés dans le projet de texte, le mot «Conseil» serait remplacé par le mot «Parlement»? Cela aurait épargné un article unique long de 4 pages pour n'atteindre qu'un résultat modeste.

La présidente, Mme Anne-Marie Lizin, se demande s'il est opportun d'amender le texte en ce sens. La méthode choisie par la Chambre se justifie en partie par le fait qu'à la suite du remplacement du mot «Conseil» par le mot «Parlement», il a fallu, dans le texte néerlandais, remplacer les mots «Raden, ieder wat hem betreft» par les mots «Parlementen, elk voor zich» (puisqu'il le mot «parlement» en néerlandais est neutre).

Corrections de texte

En concertation avec la Chambre des représentants, la commission apporte encore quelques corrections au texte, qui ne modifient toutefois en rien le contenu du projet de texte :

— aux alinéas 2 à 4 de l'article unique, les mots «alinéa 1^{er},» sont insérés entre les mots «article 67, § 1^{er},» et, respectivement, les points «3^o,» «4^o,» et «5^o,»;

— dans le texte néerlandais de l'alinéa 24 de l'article unique, modifiant l'article 123, § 2, le mot «de» est supprimé dans le membre de phrase «de Parlementen, elk voor zich»;

— dans le texte néerlandais de l'alinéa 42 de l'article unique, modifiant l'article 167, § 3, le mot «et» est remplacé par le mot «en».

III. VOTES

Les alinéas 1^{er} à 48 de l'article unique, y compris les corrections de texte susmentionnées, sont adoptés, d'abord successivement et puis dans leur ensemble comme article unique, à l'unanimité des 9 membres présents.

zitting heeft zoals het Paleis der Natie, en wordt het ook gebruikt in uitdrukkingen als parlementair stelsel, parlementair onderzoek, parlementaire vragen, enz.

De tweede opmerking van spreker handelt over de manier waarop de Kamer de Grondwet wil wijzigen. Zou het niet eenvoudiger zijn te bepalen dat in de artikelen die het ontwerp opsomt, het woord «Raad» telkens wordt vervangen door het woord «Parlement»? De Kamer had dan geen vier bladzijden hoeven te besteden aan een enig artikel om een pover resultaat te boeken.

Mevrouw Anne-Marie Lizin, voorzitter, vraagt zich af of het wel raadzaam is de tekst in die zin te amenderen. De werkwijze van de Kamer valt ten dele te verantwoorden door het feit dat waar het woord «Conseil» wordt vervangen door het woord «Parlement», in de Nederlandse tekst telkens de woorden «Raden, ieder wat hem betreft» vervangen moet worden door de woorden «Parlementen, elk voor zich» omdat in het Nederlands het woord «parlement» onzijdig is.

Tekstcorrecties

In overleg met de Kamer van volksvertegenwoordigers brengt de commissie nog een aantal tekstcorrecties aan die evenwel niets aan de inhoud van het ontwerp van tekst wijzigen :

— in het tweede tot het vierde lid van het enig artikel worden de woorden «eerste lid,» ingevoegd tussen de woorden «artikel 67, § 1,» en de respectieve punten «3^o,» «4^o,» en «5^o,»;

— in de Nederlandse tekst van het vierentwintigste lid van het enig artikel, houdende wijziging van artikel 123, § 2, vervalt het woord «de» in de zinsede «de Parlementen, elk voor zich»;

— in de Nederlandse tekst van het tweeënveertigste lid van het enig artikel, houdende wijziging van artikel 167, § 3, wordt het woord «et» vervangen door het woord «en».

III. STEMMINGEN

De leden 1 tot 48 van het enig artikel, met inbegrip van de bovenvermelde tekstverbeteringen, worden eerst afzonderlijk aangenomen en vervolgens in hun geheel als enig artikel, bij eenparigheid van de 9 aanwezige leden.

*
* *

Confiance a été faite au rapporteur pour la rédaction du présent rapport.

Le rapporteur,
Francis DELPÉRÉE.

La présidente,
Anne-Marie LIZIN.

*
* *

**Le texte adopté par la commission
est identique au texte
transmis par la Chambre des représentants,
étant entendu qu'avec l'accord de la Chambre,
il doit être corrigé comme indiqué ci-dessus
(doc. Sénat, n° 3-925/1 - 2004/2005)**

*
* *

Vertrouwen wordt geschonken aan de rapporteur voor het opstellen van dit verslag.

De rapporteur,
Francis DELPÉRÉE.

De voorzitter,
Anne-Marie LIZIN.

*
* *

**De door de commissie aangenomen tekst
is dezelfde als die overgezonden door de
Kamer van volksvertegenwoordigers, met dien
verstande dat hij, met instemming van de Kamer,
moet worden gecorrigeerd
in de hierboven vermelde zin
(zie stuk Senaat, nr. 3-925/1 - 2004/2005)**